

# Agreement

for the execution of a TEAM project 2016,  
hereinafter referred to as 'the year of reference',  
as part of VLIR's indirect university cooperation for development

between the undersigned

the Flemish Interuniversity Council (VLIR),  
Ravensteingalerij 27, 1000 Brussels (registered office),  
and with VLIR-UOS offices in Bolwerksquare 1a, 1050 Elsene, Belgium,  
**(mailing address: VLIR-UOS, PB 103 Elsene Naamsepoort, 1050 Elsene, Belgium)**  
legally represented by professor P. Janssen, VLIR-UOS Chairman,  
and Mrs K. Verbrugghen, VLIR-UOS Director,  
hereinafter referred to as "VLIR-UOS";

and

KU Leuven,  
legally represented by professor R. Torfs, rector,  
and professor G. Wyseure, Flemish promoter,  
hereinafter referred to as the 'Flemish institution';

and

Universidad Mayor de San Simón,  
legally represented by professor L. F. Garvizu Montaña, rector,  
and professor C R. F. Rocha López, local promoter,  
hereinafter referred to as the 'partner institution';

regarding:

<b>Project title</b>	Changing paradigms for irrigation development in the Andes; case-study for Bolivia
<b>Partner institution + country</b>	Universidad Mayor de San Simón, Bolivia
<b>Local promoter</b>	professor C R. F. Rocha López
<b>Flemish institution</b>	KU Leuven
<b>Flemish promoter</b>	professor G. Wyseure
<b>Budget</b>	€ 299.998
<b>Duration</b>	2016-2019 (4 years)
<b>VLIR-UOS reference</b>	<b>ZEIN2016PR417</b>

ZEIN2016PR417

1/16

hereinafter referred to as 'the project'.

## Article 1 – Legal framework

The subsidy giving occasion to this agreement, is governed by:

- 1.1 The General Agreement on development cooperation between the Belgian State and the Flemish Universities (VLIR), signed in Brussels on 18 May 1995, as amended by the Annex to the General Agreement signed in Brussels on 18 December 1997; and amended by an exchange of letters on 13 August 1998;
- 1.2 The law of 9 January 2014 on Belgian development cooperation (modification of the law of 19 March 2013);
- 1.3 The formal approval by Royal Decree concerning the funding of Actors of Non-Governmental Cooperation of 24 April 2014;
- 1.4 The formal approval on 20 February 2014 by the Minister of Development Cooperation of the triennial plan of VLIR-UOS for the period 2014-2016 including as such the prolongation of all agreements concluded between the Belgian government and the Flemish universities (VLIR) for university cooperation for development;
- 1.5 The Special Agreement between the Belgian State and the Flemish Universities (VLIR) concerning the Own Initiatives, signed in Brussels on 19 December 1997;
- 1.6 The guidelines concerning the management of projects and programmes and the submission of activity reports and financial reports, approved on 21 December 2007 and amended on 29 June 2012 by the Steering Committee UOS, to supplement the Special Agreement of 19 December 1997 concerning the Own Initiatives Programme, approved on 10 December 1998 (see annex 3);
- 1.7 The formal approval by the Steering Committee UOS of this TEAM project on 29 January 2016.
- 1.8 The formal approval by the Belgian government of the VLIR-UOS TEAM Programme 2016 by Royal Decree on 13 March 2016, including a budget for the TEAM projects 2016.
- 1.9 As of 1 January 2017 a new regulatory framework VLIR-UOS/DGD will be installed which will bring about changes in regulations and guidelines. This new regulatory framework implies that projects starting in 2015 and 2016 will be subdivided in two phases, with the first phase running until 31 December 2016 and the second phase starting on 1 January 2017. Phase 1 of TEAM 2016 projects is governed by the present formal framework, and in particular the Royal Decree of 13 March 2016. Phase 2 of TEAM 2016 projects will be governed by and is subject to the approval of a new Royal Decree, to be signed in 2017. More details are included under articles 3 and 4.

## Article 2 – Object

- 2.1. This agreement establishes the terms and conditions of execution and management of the TEAM project in the year of reference “Changing paradigms for irrigation development in the Andes; case-study for Bolivia” of professor G. Wyseure and professor C R. F. Rocha López, including the use of funds made available by VLIR-UOS, and the way reports are to be made and submitted by the Flemish promoter to VLIR-UOS.

## Article 3 – Conceptual framework

- 3.1. TEAM projects are departmental projects which focus on specific developmental problems. These projects aim at strengthening the research and education capacity of (a) partner institution(s) in the South by means of generating and exchanging knowledge and contributing to the fight against poverty in the concerned region / country. These projects are identified through a competitive call for proposals.
- 3.2. The approved project is jointly implemented by the Flemish institution and at least one partner institution in a given country. These institutions involved are fully responsible for the implementation of the project.
- 3.3. VLIR-UOS has nominated a *Flemish promoter* of the TEAM cooperation with the partner institution. The Flemish institution to which he / she is affiliated will function as university of the promoter, meaning assuming full responsibility for the management and implementation of the project.
- 3.4. The implementation of the project is developed through different *activity years*.
- 3.5. Related to the implementation of a new regulatory framework VLIR-UOS/DGD as of 1 January 2017, the projects will be subdivided in two project *phases*. The first phase will run until 31 December 2016 and cover the activity year 2016. This phase is governed by the current Royal Decree. The start of a second phase on 1 January 2017 is subject to the approval of a new Royal Decree for the activity years 2017, 2018 and 2019 depending on the project duration. This agreement stipulates the guidelines for Phase 1. At the start of Phase 2 an addendum to this agreement will be elaborated including the possibly amended guidelines for Phase 2.

## Article 4 – Grant and payments

- 4.1 In view of the implementation of the project a grant will be allocated to the Flemish institution of € 299.998. This grant shall be used exclusively for the implementation of the project, as described in the project proposal with accompanying budget in annexes 1 and 2.  
The approved project will be subdivided in two phases, whereby the first phase is governed by the current Royal Decree and guidelines:  
  
The activity year 1 will be governed by this agreement, and has the following budget and starting and closing dates:

<b>Phase 1 (governed by Royal Decree 1)</b>			
<b>Activity Year</b>	<b>Starting date</b>	<b>Closing date</b>	<b>Budget (€)</b>
First activity year	13 March 2016	31 December 2016	70.648
Total Phase 1			70.648

At the end of Phase 1 the remaining funds for the second, third and fourth activity year will be made available through a new Royal Decree. No budget transfers will be possible between Phase 1 and Phase 2.

Consequently, the activity years 2, 3 and 4 will be governed by this agreement and the addendum to this agreement, to be written following Royal Decree 2 and have the following indicative budgets and starting and closing dates:

<b>Phase 2 (governed by Royal Decree 2)</b>			
Second activity year	1 January 2017	31 December 2017	89.061
Third activity year	1 January 2018	31 December 2018	108.714
Fourth activity year	1 January 2019	31 December 2019	31.575
Total Phase 2			229.350
<b>Total Project Budget (Phase 1 + Phase 2)</b>			<b>299.998</b>

- 4.2 During Phase 1, the first activity year, the grant will in principle be paid in four three-monthly instalments. The first instalment of the budget provided for the first activity year shall be paid out by VLIR-UOS within four weeks of the agreement between the Flemish institution, the partner institution and VLIR-UOS being signed. The second and third instalment of the budget shall be deposited respectively around the first of July and the first of October of the first activity year. The fourth and last instalment of the amount shall be deposited on the account mentioned below around the first of January of the reference year +1.

Each of the instalments shall be paid out by VLIR-UOS provided the funds concerned are received from DGD. VLIR-UOS can also decide to pay out different instalments together.

As of Phase 2, a new deposit system will apply whereby the instalments for activity year 2, 3 and 4 will be deposited following the new regulatory framework. Instalments for activity years 2,3 and 4 (last) will be deposited based on a state of expenditure confirming that 75% of the budget for activity year-1 has been spent. This new system will be explained in the addendum to the present agreement which will be elaborated for Phase 2 of this project.

- 4.3 Payments to the partner institution for the implementation of the project will be made by the Flemish institution. The Flemish institution and the partner institution will agree on the timing of payments to be made by the Flemish institution to the partner institution. When making payments

to the partner institution, the Flemish institution will take into account possible deductions made by VLIR-UOS in case of balances and/or rejected expenses in previous project years.

- 4.4 Budget transfers are permitted between budget lines every activity year provided that the transferred amount per budget line is not more than 20% of the initial amount for that budget line. Transfers in excess of 20% must have the prior permission of VLIR-UOS, following the VLIR-UOS regulations on this matter (see annex 5), which will consult DGD.
- 4.5 No budget transfers will be possible between Phase 1 and Phase 2.
- 4.6 As for Phase 2 of the project, the modalities for budget transfer and project extension will be clarified in the addendum to this agreement that will be elaborated for Phase 2 as explained under paragraph 3.5.
- 4.7 Any balance of the grant not used or accepted by VLIR-UOS, DGD or the Auditor's Office must be returned to VLIR-UOS within 30 days after receipt of the final statement by the Flemish institution.
- 4.8 Expenses made in the context of the implementation of the project with the partner institution, which have been refused after control of the resp. annual financial reports by VLIR-UOS, DGD or the Auditor's Office, will be reclaimed by VLIR-UOS from the Flemish institution. The Flemish institution will, on its turn, reclaim it from the partner institution, if applicable.
- 4.9 Possible balances after completion of the project with the partner institution will be reclaimed by VLIR-UOS from the Flemish institution, which will, on its turn, reclaim it from the partner institution, if applicable.
- 4.10 The budget of the project (see annex 1) will be managed as follows:

- Expenditures from the Belgian account

This part of the budget relates to expenditures on the Belgian account for the implementation of the project activities and will be organised using the following budget lines:

- A. Expenses related to the procurement of investment goods (investment costs)
- B. Expenses related to the payment of operational costs (operational costs)
- C. Expenses related to personnel (personnel costs)
- D. Expenses related to scholarships (scholarship costs)
- E1. Coordination costs (lump sum)

This part of the budget will be administered by the Flemish institution on one of its accounts. The partner institution and the Flemish institution will jointly establish further procedures regarding the management of these funds.

- Expenditures from the local account

This part of the budget relates to expenditures on the local account for the implementation of the project activities and will be organised using the following budget lines:

- A. Expenses related to the procurement of investment goods (investment costs)
- B. Expenses related to the payment of operational costs (operational costs)
- C. Expenses related to personnel (personnel costs)
- D. Expenses related to scholarships (scholarship costs)
- E2. Coordination costs (lump sum)

This part of the budget will be administered by the partner institution. To that end in principle a separate account is to be opened by the partner institution in the country of the partner institution. The partner institution and the Flemish institution will jointly establish further procedures regarding the management of these funds.

The total amounts of each budget line, including the expenses from both the Belgian and the local account, are determined annually and are specified in annex 1 which forms an integral part of this agreement.

- 4.11 Payments to the Flemish institution will be made on account number BE63 7340 1934 1708 – BIC KREDBEBB of the KU Leuven. Payments to VLIR-UOS will be made on account number BE16 7805 9112 4174 - BIC GKCCBEBB.

## Article 5 – Terms of execution

### 5.1. General terms

- 5.1.1 This agreement enters into force upon signing by all parties and ends when the project ends.
- 5.1.2 The project is approved for operation in the reference year and shall be realised by the Flemish institution and led by the Flemish promoter, in association with the partner institution and the local promoter, in accordance with the TEAM Programme of the reference year and the budgetary facilities, as approved for the project (see annex 1). The starting and closing dates of the project under the present agreement are 13 March 2016 and 31 December 2019.
- 5.1.3 The Flemish institution and the partner institution will jointly manage the implementation of the project as described in annex 2 of this agreement.

The Flemish institution entrusts the entire execution, including the administrative and financial management and the academic guidance of the project, to the Flemish promoter.

The Flemish promoter is responsible for:

- the general coordination of the execution of the project, including the organisation and the follow-up of the management of expenditure;
- timely reporting to VLIR-UOS, as established in article 6.

The partner institution entrusts the local execution, including the administrative and financial management of the local expenditure and the local academic guidance of the project, to the local promoter.

The local promoter is responsible for:

- the coordination of the execution of the project in the country of the partner institution, including the organisation and the follow-up of the management of expenditure in the country of the partner institution;
- reporting to the Flemish institution, as established in article 6.

5.1.4 The Flemish institution and the partner institution will be responsible for providing the organisational resources, including administrative support, for the implementation of the project according to the agreed time schedule.

The partner institution is committed more specifically:

- to take all necessary steps prior to the start of the project to ensure a smooth implementation of the project;
- to ensure the availability of the staff and personnel required for the implementation of the project and to provide the necessary office space, laboratory infrastructure and work space;
- to assist in providing adequate lodging at or close to the partner institution for the Belgian staff on assignment at the partner institution and to grant the Belgian experts suitable status, comparable to that of the partner institution personnel with comparable qualifications;
- to take all necessary steps in order to guarantee the sustainability of the project and to ensure that the project is well integrated into the development plan of the unit of the partner institution which is financed by the project, both in terms of staff development for research and training, and in terms of the provision and maintenance of equipment;
- to ensure systematic follow-up, both administrative and financial, of the implementation of the project;
- to guarantee timely submission of the reports/documents required (see article 6) to the Flemish institution in view of the submission of the consolidated reports/documents to VLIR-UOS.

These commitments of the partner institution are essential for the realisation of the objectives of the project. Their fulfilment is a condition for the participation of the Flemish institution in the implementation of the project.

The Flemish institution is committed more specifically:

- to take all necessary steps prior to the start of the project to ensure a smooth implementation of the project;
- to take all necessary measures in order to ensure the timely payments to the partner institution of the sums that have been earmarked for local expenditures in the context of the execution of the project;
- to ensure systematic follow-up, both administrative and financial, of the implementation of the project;
- to guarantee timely submission of the consolidated reports/documents required (see article 6) to VLIR-UOS.

These commitments of the Flemish institution are essential for the realisation of the objectives of the project. Their fulfilment is a condition for the participation of the partner institution in the implementation of the project.

5.1.5 The Flemish institution and the partner institution will ensure that the facilities needed for carrying out the project, as well as the materials that are, or have been, purchased in the framework of the project, will be available during the duration of the project. They will confer on a regular basis in order to manage the implementation of the project efficiently and effectively.

## 5.2. Procurement and purchase procedures

5.2.1 All purchases of materials and equipment made in Belgium in the framework of the implementation of the project will be done in accordance with the Belgian legislation regarding public procurements. For all purchases of materials and equipment made in the country of the partner institution in the framework of the implementation of the project amounting to more than € 5.500, at least three offers must be obtained. The choice of suppliers and providers needs to be motivated. If the project produces an invention or improvement for which legal protections may be acquired, the relevant Belgian law is referred to.

No VAT may be charged on purchases made in Belgium intended for the country of the partner institution. However, VAT may be charged to the project budget for small purchases up to € 125.

5.2.2 The Flemish institution is committed to take charge of the purchase and transportation of equipment up to the port of entry in the country of the partner institution.

The list of equipment, spare parts, etc. can be reviewed each year, dependent on the mutual agreement of all parties and within the budgetary limits that have been set. All equipment that will be purchased under the project will be officially transferred to the partner institution. The transfer will be effected by means of a written agreement of the three parties which the Flemish institution needs to submit to VLIR-UOS within two months after the end of the project. All investment equipment procured with project resources must be included in the inventory of the partner institution.

5.2.3 The partner institution is committed more specifically:

- to ensure that all equipment and consumables, to be supplied under the project and to be imported into the country of the partner institution are exempted from custom duties or any other type of taxation or other restrictive rights. If provided by the laws applicable in the country of the partner institution, the partner institution shall submit the project for approval by the official authorities in order to obtain authorisation for tax exemption. If exemption of taxes and other related costs payable under the laws of the country of the partner institution is not granted, the partner institution shall pay these duties for the goods it will receive from its own resources;
- to take charge of unloading, clearing and transportation within the country of the partner institution of the equipment, sent under the project;
- to take all necessary measures for the installation, custody, maintenance and insurance of this equipment and to assure that all equipment provided under the project remains at the disposition of the staff responsible for the implementation of the project.

## 5.3. Scholarships

5.3.1 Scholarships may be granted as part of a project, taking into account the VLIR-UOS scholarship guidelines.

In the case of a TEAM project, the general principle is that a scholarship contributes to capacity building at level of the involved department of the partner institution.

Considering that persons who are granted a PhD scholarship as part of a project are often under contract at the partner institution, deloading from normal duties – academic and/or administrative – is expected so that sufficient time can be devoted to the scholarship.



The Flemish institution is committed to ensure that study or research stays of scholars, being selected partner institution scientists, are organised in such a way that the results are of maximum benefit to the project. The Flemish institution and the partner institution will jointly establish procedures and criteria for selection of candidates for study or research stays abroad. The selection of scholars is the joint responsibility of the Flemish and local promoter.

- 5.3.2 Local scholarship allowances are only exceptionally funded by the project on the basis of agreed upon policies and procedures.
- 5.3.3. As of 2015 VLIR-UOS will develop a system to register all scholarships with VLIR-UOS funding in a database.

## Article 6 – Reporting

- 6.1 The Flemish promoter reports per activity year to VLIR-UOS about the progress of activities and the state of expenditure with respect to the execution of the project, commencing on the date on which the project commences. This annual report comprises an activity report covering the past activity year and a financial report covering the same period.

The Flemish promoter must submit the activity and financial reports of activity year X to VLIR-UOS no later than 2 months after the end of activity year X, i.e. 28 February of the year of reference +X. The layout of this report must correspond to the models on the website [www.vliruos.be/guidelines](http://www.vliruos.be/guidelines) (see annex 4). The activity report must be written in English. Each report (activity report and financial report) must be submitted first in a digital format to the VLIR-UOS secretariat ([dominique.debondt@vliruos.be](mailto:dominique.debondt@vliruos.be)). During the review process of the reports, the Flemish promoter will be given – if required – one opportunity to provide clarifications and to submit a revised annual report. After control by VLIR-UOS, the Flemish promoter will be asked to submit a signed annual report (activity report and financial report) to VLIR-UOS. One copy of the annual report must also be submitted by the Flemish promoter to the development cooperation institutional coordinator at the promoter's institution authorised for the TEAM Programme.

The signed original documents need to be kept at the Flemish institution.

- 6.2 Together with the last annual report, the Flemish promoter must submit to VLIR-UOS a final report on the project, in accordance with the models on the website [www.vliruos.be/guidelines](http://www.vliruos.be/guidelines). This final report must contain details of the execution of the project during the entire project duration.
- 6.3 The local promoter must supply the requisite material to the Flemish promoter so that this promoter is able to submit to VLIR-UOS the complete annual report as described in paragraph 6.1. in good time. The two promoters shall come to agreements to guarantee this. Financing will be based on timely reporting.
- 6.4 The regulations for local per diems, hotel costs, transport costs and local scholarships in the country of the partner institution, as if existing and approved by DGD and VLIR-UOS, must be followed (see annex 6).
- 6.5 Coordination costs (E.) are costs made as part of the organisation and coordination of a project. These costs cannot be recovered/ booked on the other budget lines.

In accordance with the agreements and guidelines approved and concluded by and between DGD and VLIR-UOS for the execution of the university cooperation for development (see annex 3), these coordination costs of the Flemish institution (E.1.) are fixed at 5% of the budget of A to D. The justification of these coordination costs comprise a receipt signed by the person with authority to sign on behalf of the Flemish institution.

The local coordination costs (E.2.) consist of costs directly ensuing from the implementation of the project pursuant to the use of the premises, infrastructure and/or services of the partner institution or institutions and connected with the local administration and coordination of project execution.

In accordance with the agreements and guidelines of DGD/VLIR-UOS for the execution of the university cooperation for development (see annex 3), these coordination costs of the partner institution (E.2.) are fixed at 5% of the budget of A to D. The justification of these coordination costs comprises a receipt signed by the person with authority to sign on behalf of the partner institution. Local coordination costs may be charged only if a local project account has been opened and local expenses are managed through this account.

6.6 The Flemish institution undertakes to submit a full statement to VLIR-UOS every year of all expenditure and income of the Flemish institution and the partner institution as part of the execution of the project. A financial statement should preferably be written in English, i.e. in a language in which the partner institution can understand the contents of the statement. The financial report will follow the overall VLIR-UOS guidelines for the TEAM Programme, as well as the financial guidelines which form an integral part of this agreement (see annex 3). The layout of the statement must correspond to the following models:

- Model I A: table of income.
- Model I B: general overview of the actual expenditures (both on the Belgian and the local account), set out per budget item, and compared to the approved budget, per budget item.
- Model I C: overview of the expenditures on the Belgian account, set out per budget item.
- Model I D: overview of the expenditures on the local account, set out per budget item.
- Model II B: overview of the transactions on the local account.

An information document on the exchange rate calculation must be attached to the statement.

6.7 The reporting terms and conditions may be adapted by VLIR-UOS at any time. The Flemish promoter must report to VLIR-UOS in accordance with these new models as from the year following the activity year in which VLIR-UOS notified the promoter of the new models.

## Article 7 – Control and evaluation

7.1 Payment of the grant entitles VLIR-UOS and DGD to monitor the execution of the project and the use of the grant at any time. This monitoring relates to the execution of the project and to accountability. The partner institution and the Flemish institution will cooperate fully with the person

or persons appointed by the Belgian Government or by VLIR-UOS to conduct this monitoring, and will grant them access to all materials/information relevant to the project.

- 7.2 VLIR-UOS shall assess whether project expenditure is in compliance with the guidelines. VLIR-UOS shall reject expenditure in the event of non-compliance.
- 7.3 All expenditure on the Belgian account and the local account must be the object of invoices or documents in proof. These must not be added to the financial reports and statements referred to in article 6 insofar as they are available at the seat of the Flemish institution if VLIR-UOS, DGD or the Auditor's Office should request them. All invoices and pieces of justification must be kept at the Flemish institution for at least 10 years after the end of the project.
- 7.4 It is the responsibility of the Flemish institution and the partner institution to employ separate accountancy and to establish a classification of the original documents in proof for local expenditure. It is the responsibility of the Flemish institution to ensure that. The partner institution must submit all invoices and documents in proof for expenditure made on the local account to the Flemish institution.
- 7.5 The institutions signatory to this agreement are obliged to cooperate in the evaluations which DGD of VLIR-UOS conducts or orders to be conducted, as is described in paragraph 7.1. VLIR-UOS will notify the Flemish institution and the partner institution of the results of the evaluations.
- 7.6 If DGD or the Auditor's Office reject expenditure or demand partial repayment of the grant, as stated in article 4, VLIR-UOS shall hold the Flemish institution liable and recover the amounts in question from the Flemish institution. If the rejected expenditure relates to expenditure made on the local project account, the Flemish institution may hold the partner institution liable and recover the amounts in question from the partner institution. If the partner institution has not fully justified the project funds deposited by the Flemish institution, the Flemish institution may hold the partner institution liable and recover the unjustified funds in question from the partner institution.

## **Article 8 – Suspension and termination**

### **8.1. Suspension**

- 8.1.1 VLIR-UOS reserves the right, in case of problems in execution of the project or programme, to suspend the cooperation, or to take any other decision in this regard. VLIR-UOS will only do this after prior consultation with the promoter and on a documented basis. In that case, VLIR-UOS shall inform all parties involved without delay.

### **8.2. Termination**

- 8.2.1 Notwithstanding any provisions to the contrary in this agreement, each party is entitled to terminate this agreement, effective immediately, at any time and without providing notice or compensation in lieu thereof in the event:

- a party has committed an act involving dishonesty, disloyalty or fraud with respect to another party;
  - a party commits gross negligence or wilful misconduct with respect to the performance of its duties under this agreement;
  - there is a material breach of this agreement.
- 8.2.2 Each party is entitled to terminate this agreement, effective immediately, and without providing notice or compensation in lieu thereof in the event the other party commits a violation of its duties under this agreement and fails to correct or accommodate this violation after receiving a written reminder requesting the negligent party to correct or accommodate the violation within sixty days after receiving this reminder.
- In the event the institution neglects to perform a provision under this agreement, VLIR-UOS is entitled to suspend the execution of this agreement pending the sixty day term for the purposes of the paragraph above.
- 8.2.3 If, as a result of Belgian legislation, the Belgian government decides to discontinue the agreement with VLIR-UOS regarding the management and implementation of the project or programme, VLIR-UOS shall terminate the present agreement after giving six months' notification.
- 8.2.4 Any delay by a party in exercising any of its rights to terminate the present agreement shall not be constituted as a waiver of such a right.
- 8.2.5 Termination of this agreement shall be without prejudice to any rights a party may have in respect of any breach by the other party of any of the provisions of this agreement that occurred prior to termination.

## Article 9 – Final provisions

- 9.1. Belgian law applies to this agreement.
- 9.2. This agreement shall enter into force upon receipt and signing by VLIR-UOS of three original copies countersigned by the Flemish University and the partner university (if applicable).
- 9.3. This agreement (and its annexes) contain the entire agreement and understanding between the parties with respect to the subject matter hereof and supersedes and replaces all prior agreements or understandings, written or oral, with respect to the same subject matter still in force between the parties.
- 9.4. The provisions in this agreement with regard to the payment of a grant by VLIR-UOS are subject to the condition that the Belgian government pays VLIR-UOS the means to facilitate these payments.
- 9.5. Whenever possible, the provisions of this agreement shall be interpreted in such a manner as to be valid and enforceable under applicable law.
- However, if one or more provisions of this agreement is found to be invalid, illegal or unenforceable, in whole or in part, the remainder of any such provision and of this agreement shall not be affected and shall continue in full force and effect as if the invalid, illegal or unenforceable provision had never been contained herein. Moreover, if the parties decide to amend the invalid, illegal

or unenforceable provision(s) or any part thereof and/or agree on a new provision, they should take care that the new or amended provision embodies as closely as possible the purpose of the invalid, illegal or unenforceable provision(s).

- 9.6. Any party can request an amendment to this agreement.  
Any such amendment to this agreement, as well as any additions or omissions, can only be agreed in writing with the mutual consent of the parties.
- 9.7. The Flemish institution (if applicable) or the partner institution (if applicable) shall inform VLIR-UOS immediately if the Flemish or the local promoter is unable to secure the implementation of the project or programme any longer, because of retirement or any other reason. The Flemish or the partner institution shall promptly nominate a new promoter, which endorses this agreement. VLIR-UOS will be notified of the promoter change through a formal letter, signed by both the old and the new promoter. The new promotership shall be effective once VLIR-UOS has accepted the new promoter by letter.
- 9.8. In case of any failure or delay by either party in exercising any right under this agreement, the exercise, in whole or in part, of any right under this agreement, or any reaction or absence of reaction by either party in the event of violation by the other party of one or more provisions of this agreement shall not operate or be interpreted as a waiver (whether express or implied, in whole or in part) of any of its rights under this agreement or under said provision(s), nor shall it preclude the further exercise of any such rights. Any waiver of a right must be express or in writing. If one party has expressly waived a right in writing following a specific failure by the other party, this waiver cannot be invoked by the latter party in favour of a new failure, similar to the previous one, or any other failure.
- 9.9. VLIR-UOS can never be held liable for damages to persons or good, caused directly or indirectly by the activities of the Flemish institution or the partner institution (if applicable) while performing its duties or rights under this agreement. The institution shall protect VLIR-UOS against any damage claims by third parties in this regard.
- 9.10. Neither party shall be held liable for delay or failure to perform under this agreement (save for the payment of any sums due hereunder) if such delay or failure is due to causes beyond its reasonable control ("force majeure"), such as, but not limited to, fire, flood, strikes, labour disputes, war, embargos, blockades, riots, insurrections, governmental regulations, or the unavailability of means of transport.
- 9.11. All disputes arising from or in relation to this agreement, and which cannot be resolved between the parties within a reasonable term, shall be finally settled under the "Arbitration Rules University Cooperation for Development" (available at the secretariat of VLIR-UOS) by arbitrators appointed in accordance with the said Rules and the Belgian Judicial Code. The arbitration committee's judgement is binding for all parties involved and cannot be appealed against.
- 9.12. Each party shall bear its own costs incurred in the preparation and negotiation of this agreement.
- 9.13. The parties are entitled to publish the project or programme, and, if necessary, this agreement, or parts thereof, on their websites.

- 9.14. Any external communication concerning the project or programme should always mention the support of VLIR-UOS and contain the VLIR-UOS logo and DGD logo. The logos can be downloaded on the website [www.vliruos.be/communication](http://www.vliruos.be/communication).
- 9.15. This agreement is executed in separate copies, each of which is deemed an original and all of which taken together constitute the same agreement. Translations into any language are for convenience purposes only, even when executed by one or both parties.
- 9.16. All notices and other forms of communication required under this agreement must be in writing and delivered or transmitted to the recipient in person through a reputable courier service, by registered mail (with acknowledgement of receipt); or by e-mail, accompanied by a signed letter (PDF) in attachment, to the e-mail address of the administrative assistant or programme manager of VLIR-UOS.

A notice in paper must be sent to the address indicated below:

**VLIR-UOS**  
**Postbus 103**  
**Elsene Naamsepoort**  
**1050 Elsene**  
**Belgium**

A notice in paper shall be considered delivered to the recipient's address on the date of delivery if delivered in person, or three working days following the date of mailing if sent by registered mail.

A notice should always contain the VLIR-UOS reference number (ZEIN2016PR417).

Either party may change the address to which notices are to be delivered or transmitted by giving the other party or parties written notice to this effect in the manner set forth herein.

As of 1 September 2016 our address will be as indicated below:


Julien Dillensplein 1 box 1A  
1060 Brussels  
Belgium

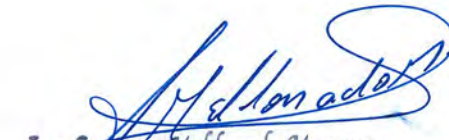
## Article 10 – Annexes

The following annexes constitute an integrated part of this agreement:

- Annex 1: Formally approved project budget for the year of reference (excerpt from the formally approved Annual TEAM Programme for the year of reference)
- Annex 2: Project proposal and budget
- Annex 3: Financial guidelines concerning TEAM and South Initiatives projects (available on [www.vliruos.be/guidelines](http://www.vliruos.be/guidelines))
- Annex 4: Models for the annual and final reports (available on [www.vliruos.be/guidelines](http://www.vliruos.be/guidelines))
- Annex 5: VLIR-UOS guidelines for applications for budget reallocations and/or transfers (available on [www.vliruos.be/guidelines](http://www.vliruos.be/guidelines))
- Annex 6: Regulations for local per diems, hotel costs, transport costs and local scholarships in the country of the partner institution (if existing)

Agreed and signed in three originals in Brussels on 22 April 2016. Each party has received one copy.

On behalf of VLIR	On behalf of Universidad Mayor de San Simón	On behalf of KU Leuven
<p>P. Janssen VLIR-UOS Chairman</p> 	<p>L. F. Garvizu Montaña rector</p>  <p>Mgr. Mercedes Albornoz Hayashida RECTORA UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMÓN</p>	<p>R. Torfs rector</p> 
<p>K. Verbruggen VLIR-UOS Director</p> 	<p>R. F. Rocha López local promoter</p> 	<p>G. Wyseure Flemish promoter</p> 

  
Ing. Jannette Maldonado Murguía  
DECANA a.i.  
FCAPyF - U.M.S.S.

  
Arq. Juan Carlos Viamont Alpire  
DIRECTOR  
RELACIONES INTERNACIONALES  
CONVENIOS - UMSS

ZEIN2016PR417

16/16





## ACTA

### TRADUCCIÓN DEL CONVENIO SUSCRITO ENTRE VLIR - KU LEUVEN - UMSS PARA LA IMPLEMENTACIÓN DEL PROYECTO “CAMBIANDO PARADIGMAS PARA EL DESARROLLO DEL RIEGO EN LOS ANDES: ESTUDIO DE CASO EN BOLIVIA”

En fecha 22 de abril de 2016 se ha firmado, en versión Inglés, el Convenio para la implementación del Proyecto “*Cambiando Paradigmas para el Desarrollo del Riego en Los Andes: Estudio de Caso en Bolivia*”, entre VLIR, KU LEUVEN y la UMSS, con un presupuesto de Euros 299.998.- (Doscientos noventa y nueve mil novecientos noventa y ocho 00/100 Euros), con una duración de 4 años.

Considerando que el financiador (VLIR) y la contraparte belga (KU LEUVEN) indicaron que según sus normas los convenios son firmados en Idioma Inglés como Idioma oficial de esta cooperación, y no así en Idioma Español, el Centro AGUA de la Facultad de Ciencias Agrícolas, Pecuarias y Forestales de la Universidad Mayor de San Simón ha solicitado los servicios de traducción al Español de este Convenio de una Traductora acreditada por la Embajada de los Estados Unidos de América (Sección Consular) para mayor fiabilidad en su traducción.

Por lo tanto, se adjunta a la presente Acta el Convenio traducido del Inglés al Español para efectos consiguientes, reconociendo que éste refleja fielmente el contenido del Convenio suscrito entre las partes.

Cochabamba, 8 de junio del 2016

Ing. Ivan del Callejo Veracc  
COORDINADOR GENERAL CENTRO AGUA

Ing. Jannette Maldonado Murguía  
DECANA a.i. FCAYP

Mgr. Mercedes Albornoz Hayashida  
RECTORA  
UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMÓN

Arq. Juan Carlos Viamont Alpire  
DIRECTOR  
RELACIONES INTERNACIONALES  
CONVENIOS - UMSS

TRADUCCIÓN OFICIAL DE UN DOCUMENTO DE CONVENIO EMITIDO ORIGINALMENTE EN INGLÉS

## CONVENIO

para la implementación de un Proyecto TEAM 2016,  
de ahora en adelante llamado "año de referencia",  
como parte de la cooperación universitaria indirecta de VLIR para el desarrollo

entre los abajo firmantes

El Concilio de la Universidad Flamenca (VLIR),  
Ravensteingalerij 27, 1000 Bruselas (oficina registrada),  
y con las oficinas de VLIR-USO en Bolwerksquare 1a, 1050 Elsene,  
Bélgica  
(dirección de correo: VLIR-UOS, PB 103 Elsene Naamsepoort, 1050 Elsene,  
Bélgica)

legalmente representada por el profesor P. Janssen, Presidente de  
VLIR-UOS  
y la Sra. K. Verbrugghen, Directora,  
en adelante llamados "VLIR-UOS"

y

KU Leuven,  
legalmente representado por el profesor R. Torfs, Rector  
y el profesor G. Wyseure, promotor flamenco,  
en adelante llamados "Institución Flamenca";

y la

Universidad Mayor de San Simón,  
legalmente representada por el profesor L.F. Garvizo Montaña, Rector,  
y el profesor C.R.F. Rocha López, promotor local,  
en adelante llamada "Institución Socia"

en relación a:

<b>Título del proyecto</b>	Cambiando paradigmas para el desarrollo del riego en los Andes; estudio de caso en Bolivia.
<b>Institución socia y país</b>	Universidad Mayor de San Simón, Bolivia
<b>Promotor local</b>	profesor C R. F. Rocha López
<b>Institución flamenca</b>	KU Leuven
<b>Promotor flamenco</b>	profesor G. Wyseure
<b>Presupuesto</b>	€ 299.998
<b>Duración</b>	2016 - 2019 (4 años)

**ZEIN2016PR417**

Acuerdo para el proyecto TEAM 2016 "Cambiando paradigmas para el desarrollo del riego en los Andes; estudio de caso en Bolivia" del profesor G. Wyseure y el profesor C.R.F. Rocha López entre VLIR, KU Leuven y la Universidad Mayor de San Simón.



Handwritten signature or mark.

Referencia VLIR-UOS	ZEIN2016PR417
Número de serie VLIR-UOS	ZEIN2016PR417-01

en adelante llamado "el Proyecto"

## Artículo 1 – Marco Legal

El subsidio que da lugar a este acuerdo es regido por:

- 1.1 El Convenio General de cooperación para el desarrollo entre el Estado Belga y las Universidades Flamencas (VLIR) firmado en Bruselas el 18 de mayo de 1995, enmendado según el Anexo al Acuerdo General firmado en Bruselas el 18 de diciembre de 1997 y enmendado por un intercambio de cartas el 13 de agosto de 1998.
- 1.2 La ley del 9 de enero de 2014 sobre la Cooperación Belga para el Desarrollo (modificación de la ley del 19 de marzo de 2013);
- 1.3 La aprobación formal del Decreto Real relacionado al financiamiento de actores de cooperación no gubernamental del 24 de abril de 2014;
- 1.4 La aprobación formal del plan trienal de VLIR-UOS para el periodo 2014 – 2016 por parte del Ministro de Cooperación para el Desarrollo de 20 de febrero de 2014 incluye como tal la prolongación de todos los acuerdos realizados entre el Gobierno Belga y las Universidades Flamencas (VLIR) para la cooperación universitaria para el desarrollo.
- 1.5 El Convenio Especial entre el Estado Belga y las Universidades Flamencas (VLIR) relativo a las Iniciativas Propias, firmado en Bruselas el 19 de diciembre de 1997;
- 1.6 Los lineamientos relativos a la administración de proyectos y programas y la presentación de informes de actividades e informes financieros, aprobados el 21 de diciembre de 2007 y enmendados el 29 de junio de 2012 por la Junta Directiva de UOS para complementar el Acuerdo Especial del 19 de diciembre de 1997 relativo al Programa de Iniciativas Propias aprobado el 10 de diciembre de 1998 (ver anexo 3);
- 1.7 La aprobación formal de la Junta Directiva de UOS de este proyecto TEAM el 29 de enero de 2016.
- 1.8 La aprobación formal del Programa TEAM 2016 VLIR-UOS por parte del Gobierno Belga por Decreto Real de 13 de marzo de 2016, incluyendo un

ZEIN2016PR417

Acuerdo para el proyecto TEAM 2016 "Cambiando paradigmas para el desarrollo del riego en los Andes; estudio de caso en Bolivia" del profesor G. Wyseure y el profesor C.R.F. Rocha López entre VLIR, KU Leuven y la Universidad Mayor de San Simón.



presupuesto para los proyectos TEAM 2016.

- 1.9 Desde el 1 de enero de 2017, se instalará un nuevo marco regulatorio VLIR-UOS/DGD que introducirá cambios en las regulaciones y lineamientos. Este nuevo marco regulatorio implica que los proyectos iniciados en 2015 y 2016 serán subdivididos en dos fases, con la primera fase en curso hasta el 31 de diciembre de 2016 y la segunda fase inicia el 1 de enero de 2017. La Fase 1 del proyecto TEAM 2016 está regida por el presente marco formal y en particular por el Decreto Real del 13 de marzo de 2016. La Fase 2 del proyecto TEAM 2016 será regida y está sujeta a la aprobación del nuevo Decreto Real que será firmado en 2017. Se incluyen mayores detalles en los artículos 3 y 4.

## Artículo 2 - Objeto

- 2.1. Este convenio establece los términos y condiciones de ejecución y administración del proyecto TEAM en el año de referencia "Cambiando paradigmas para el desarrollo del riego en los Andes; estudio de caso en Bolivia" del profesor G. Wyseure y el profesor C.R.F. Rocha López, incluyendo el uso de fondos puestos a disposición por parte de VLIR-UOS y la manera en que se deben hacer y presentar los informes por parte del promotor flamenco a VLIR-UOS.

## Artículo 3 - Marco conceptual

- 3.1. Los proyectos TEAM son proyectos departamentales enfocados en problemas específicos de desarrollo. Estos proyectos apuntan a fortalecer las capacidades de investigación y educación de (una) institución(es) socia(s) en el Sur a través de la generación e intercambio de conocimiento y contribuyendo a la lucha contra la pobreza en la región/país referido. Estos proyectos se identifican a través de una llamada competitiva a presentación de propuestas.
- 3.2. El proyecto aprobado es implementado de manera conjunta por la Institución Flamenca y al menos una institución socia en un país dado. Las instituciones involucradas son totalmente responsables por la implementación del proyecto.
- 3.3. VLIR-UOS ha nominado un *Promotor Flamenco* de la cooperación TEAM con la institución socia. La Institución Flamenca a la cual él/ella está afiliada funcionará



ZEIN2016PR417

Acuerdo para el proyecto TEAM 2016 "Cambiando paradigmas para el desarrollo del riego en los Andes; estudio de caso en Bolivia" del profesor G. Wyseure y el profesor C.R.F. Rocha López entre VLIR, KU Leuven y la Universidad Mayor de San Simón.

9

como universidad del promotor, lo cual significa que asume responsabilidad completa por la administración e implementación del proyecto.

- 3.4. La implementación del proyecto se desarrolla a través de diferentes *años de actividad*.
- 3.5. En relación a la implementación del nuevo marco regulatorio VLIR-UOS/DGD a partir del 1 de enero de 2017, los proyectos serán subdivididos en dos *fases* de proyecto. La primera fase estará regida por el actual Decreto Real. El inicio de una segunda fase el 1 de enero de 2017 está sujeta a la aprobación de un nuevo Decreto Real para los años de actividad 2017, 2018 y 2019, dependiendo de la duración del proyecto. Este acuerdo estipula los lineamientos para la Fase 1. Al inicio de la Fase 2, se elaborará una adenda a este acuerdo, incluyendo la posibilidad de enmendada de los lineamientos para la Fase 2.

#### Artículo 4 - Financiamiento y desembolsos

- 4.1. En vista de la implementación del proyecto, se asignará a la Institución Flamenca una subvención de € 299.998. Esta subvención será utilizada exclusivamente para la implementación del proyecto, como está descrito en la propuesta con los anexos 1 y 2 que acompañan a este documento.

El proyecto aprobado será subdividido en dos fases, por lo cual la primera fase está regida por el siguiente Decreto Real y sus lineamientos:

El año de actividad 1 será regido por este acuerdo y tiene el siguiente presupuesto y fechas de inicio y cierre:

Fase 1 (regida por el Decreto Real 1)			
Año de actividad	Fecha de inicio	Fecha de cierre	Presupuesto (€)
Primer año de actividad	13 de marzo de 2016	31 de diciembre de 2016	70.648
<b>Total Fase 1</b>			<b>70.648</b>

Al finalizar la Fase 1, los fondos restantes para el segundo, tercero y cuarto año de actividad se pondrán a disposición a través de un nuevo Decreto Real. Las transferencias de fondos del presupuesto no serán posibles entre la Fase 1 y la Fase 2.

En consecuencia, los años de actividad 2, 3 y 4 serán regidos por este convenio y la adenda al mismo, que será redactada en función del Decreto Real 2 y que tiene los siguientes presupuestos indicativos y fechas de inicio y cierre:

ZEIN2016PR417

Acuerdo para el proyecto TEAM 2016 "Cambiando paradigmas para el desarrollo del riego en los Andes; estudio de caso en Bolivia" del profesor G. Wyseure y el profesor C.R.F. Rocha López entre VLIR, KU Leuven y la Universidad Mayor de San Simón.



<b>Fase 2 (regida por el Decreto Real 2)</b>			
Segundo año de actividad	1º Enero de 2017	31 de diciembre de 2017	89.061
Tercer año de actividad	1º Enero de 2018	31 de diciembre de 2018	108.714
Cuarto año de actividad	1º Enero de 2019	31 de diciembre de 2019	31.575
<b>Total Fase 2</b>			<b>229.350</b>
<b>Presupuesto total del proyecto (Fase 1 + Fase 2)</b>			<b>299.998</b>

4.2. Durante la Fase 1, el primer año de actividad, el financiamiento será desembolsado en principio en cuatro pagos trimestrales. El primer pago del presupuesto asignado para el primer año de actividad será desembolsado por VLIR-UOS en un plazo de cuatro semanas a partir de la firma del acuerdo entre la Institución Flamenca, la Institución Socia y VLIR-UOS. El segundo y tercer desembolso del presupuesto se depositarán respectivamente alrededor del 1º de julio y el 1º de octubre del primer año de actividad. El cuarto y último desembolso del monto será depositado en la cuenta mencionada a continuación alrededor del 1º de enero del año de referencia +1.

Cada uno de los pagos será desembolsado por VLIR-UOS siempre y cuando los fondos en cuestión hayan sido recibidos de DGD. VLIR-UOS también puede decidir desembolsar diferentes cuotas en un solo pago.

A partir de la Fase 2, un nuevo sistema de depósito aplicará, por el cual los desembolsos para los años de actividad 2, 3 y 4 se depositarán siguiendo el nuevo marco regulatorio. Los desembolsos para los años de actividad 2, 3 y 4 (último) serán depositados en base a un estado de gastos confirmando que 75% del presupuesto para el año de actividad -1 ha sido gastado. Este nuevo sistema será explicado en la adenda al presente convenio que será elaborada para la Fase 2 de este proyecto.

4.3. Los desembolsos a la Institución Socia para la implementación del proyecto serán realizados por la Institución Flamenca. La Institución Flamenca y la Institución Socia acordarán el cronograma de desembolsos a realizarse por:

ZEIN2016PR417

Acuerdo para el proyecto TEAM 2016 "Cambiando paradigmas para el desarrollo del riego en los Andes; estudio de caso en Bolivia" del profesor G. Wyseure y el profesor C.R.F. Rocha López entre VLIR, KU Leuven y la Universidad Mayor de San Simón.



Handwritten signature or mark in the bottom right corner.

parte de la Institución Flamenca a la Institución Socia. Al realizar los desembolsos a la Institución Socia, la Institución Flamenca tomará en cuenta posibles deducciones hechas por VLIR-UOS en caso de que existan balances o gastos rechazados en años previos del proyecto.

- 4.4. Las transferencias de presupuesto están permitidas entre líneas presupuestarias cada año de actividad, siempre y cuando el monto transferido no sea mayor al 20% del monto inicial para esa línea presupuestaria. Las transferencias mayores al 20% del monto deben contar con un permiso previo de VLIR-UOS, siguiendo las regulaciones de VLIR-UOS para estos casos (ver anexo 5), que consultará con DGD.
- 4.5. Ninguna transferencia de presupuesto será posible entre la Fase 1 y la Fase 2.
- 4.6. A partir de la Fase 2 del proyecto, las modalidades de transferencia de presupuesto y extensión del proyecto serán aclaradas en la adenda a este convenio que será elaborada para la Fase 2 como se explicó en el párrafo 3.5.
- 4.7. Cualquier balance restante del financiamiento que no haya sido usado o aceptado por VLIR-UOS, DGD o la oficina de auditoría debe ser devuelto a VLIR-UOS en un plazo de 30 días después de la recepción de la declaración final por parte de la Institución Flamenca.
- 4.8. Los gastos realizados dentro del contexto de la implementación del proyecto con la Institución Socia que hayan sido rechazados después del control del responsable del informe financiero anual por parte de VLIR-UOS, DGD o la oficina de auditoría serán reclamados por VLIR-UOS a la Institución Flamenca. Por su parte, la Institución Flamenca demandará estos montos de la Institución Socia si es que el caso lo amerita.
- 4.9. Cualquier balance restante después de la conclusión del proyecto con la Institución Socia será demandado por VLIR-UOS de la Institución Flamenca, que por su parte lo demandará de la Institución Socia, si es que el caso lo amerita.
- 4.10. El presupuesto del proyecto (ver anexo 1) será administrado de la siguiente manera:
- *Gastos (de la cuenta belga)*
- Esta parte del presupuesto se refiere a gastos hechos de la cuenta belga para la implementación de las actividades del proyecto y serán organizados usando

ZEIN2016PR417

Acuerdo para el proyecto TEAM 2016 "Cambiando paradigmas para el desarrollo del riego en los Andes; estudio de caso en Bolivia" del profesor G. Wyseure y el profesor C.R.F. Rocha López entre VLIR, KU Leuven y la Universidad Mayor de San Simón.



las siguientes líneas presupuestarias:

- A. Gastos relacionados a la compra de bienes de inversión (costos de inversión)
- B. Gastos relacionados al pago de costos operacionales (costos operacionales)
- C. Gastos relacionados a personal (costos de personal)
- D. Gastos relacionados a becas (costos de becas)
- E1. Costos de coordinación (monto global)

Esta parte del presupuesto será administrada por la Institución Flamenca en una de sus cuentas. La Institución Socia y la Institución Flamenca establecerán de manera conjunta los procedimientos adicionales relacionados con la administración de estos fondos.

- *Gastos (de la cuenta local)*

Esta parte del presupuesto está relacionada a gastos hechos de la cuenta local para la implementación de las actividades del proyecto y será organizada usando las siguientes líneas presupuestarias:

- A. Gastos relacionados a la compra de bienes de inversión (costos de inversión)
- B. Gastos relacionados al pago de costos operacionales (costos operacionales)
- C. Gastos relacionados a personal (costos de personal)
- D. Gastos relacionados a becas (costos de becas)
- E2. Costos de coordinación (monto global)

Esta parte del presupuesto será administrada por la Institución Socia. Para ello, en principio, la Institución Socia abrirá una cuenta separada en el país de la Institución Socia. La Institución Socia y la Institución Flamenca establecerán de manera conjunta los procedimientos adicionales relacionados con la administración de estos fondos.

El monto total de cada línea presupuestaria, incluyendo los gastos de la cuenta belga y la cuenta local, será determinado anualmente y está especificado en el anexo 1 que forma parte integral de este convenio.

4.11. Los desembolsos a la Institución Flamenca se depositarán en la cuenta

ZEIN2016PR417

Acuerdo para el proyecto TEAM 2016 "Cambiando paradigmas para el desarrollo del riego en los Andes; estudio de caso en Bolivia" del profesor G. Wyseure y el profesor C.R.F. Rocha López entre VLIR, KU Leuven y la Universidad Mayor de San Simón.



Handwritten signature or initials in blue ink.



número BE63 7340 1934 1708 – BIC KREDBEBB de KU Leuven. Los desembolsos a VLIR-UOS se depositarán en la cuenta número BE16 780591124174 – BIC GKCCBEBB.

## **Artículo 5 - Términos de ejecución**

### **5.1. Términos generales**

5.1.1. Este acuerdo entra en vigencia a partir de la firma realizada por todas las partes y concluye cuando termine el proyecto.

5.1.2. La operación del proyecto está aprobada para el año de referencia y deberá ser implementada por la Institución Flamenca, dirigida por el Promotor Flamenco en asociación con la Institución Socia y el promotor local, de acuerdo con el Programa TEAM del año de referencia y las disposiciones presupuestarias tal como fueron aprobadas por el proyecto (ver anexo 1). Las fechas de inicio y cierre del proyecto de acuerdo con el presente convenio son el 13 de marzo de 2016 y el 31 de diciembre de 2019.

5.1.3. La Institución Flamenca y la Institución Socia administrarán de manera conjunta la implementación del proyecto, como está descrito en el anexo 2 de este convenio.

La Institución Flamenca encomienda la ejecución completa, incluyendo el manejo administrativo y financiero y la guía académica del proyecto al Promotor Flamenco.

El Promotor Flamenco es responsable de:

- La coordinación general de la ejecución del proyecto, incluyendo la organización y seguimiento de la administración de gastos;
- Enviar informes oportunos a VLIR-UOS, como se establece en el artículo 6.

La Institución Socia encomienda la ejecución local, incluyendo el manejo administrativo y financiero de los gastos locales y la guía académica del proyecto al Promotor Local.

El Promotor Local es responsable de:

- La coordinación de la ejecución del proyecto en el país de la Institución Socia, incluyendo la organización y seguimiento de la administración de gastos en el país de la Institución Socia;
- Enviar informes a la Institución Flamenca, como se establece en el artículo 6.

5.1.4. La Institución Flamenca y la Institución Socia serán responsables de

ZEIN2016PR417

Acuerdo para el proyecto TEAM 2016 "Cambiando paradigmas para el desarrollo del riego en los Andes; estudio de caso en Bolivia" del profesor G. Wyseure y el profesor C.R.F. Rocha López entre VLIR, KU Leuven y la Universidad Mayor de San Simón.



proporcionar recursos organizacionales, incluyendo apoyo administrativo para la implementación del proyecto, de acuerdo con el cronograma acordado.

La Institución Socia se compromete más específicamente a:

- Tomar todos los pasos necesarios previamente al inicio del proyecto para asegurar una implementación exenta de problemas del proyecto.
- Garantizar la disponibilidad del personal necesario para la implementación del proyecto y proporcionar el espacio de oficina, infraestructura de laboratorios y espacio de trabajo necesarios.
- Ayudar a proporcionar alojamiento adecuado en o cerca de la Institución Socia para el personal belga asignado a la Institución Socia y otorgar a los expertos belgas estatus adecuado, comparable con el del personal de la Institución Socia con calificaciones comparables.
- Tomar todos los pasos necesarios para garantizar la sustentabilidad del proyecto y garantizar que el proyecto esté bien integrado en el plan de desarrollo de la unidad de la Institución Socia que es financiada por el proyecto, tanto en términos de desarrollo de personal para la investigación y capacitación como para el mantenimiento de equipos.
- Garantizar un seguimiento sistemático, tanto administrativo como financiero, de la implementación del proyecto.
- Garantizar el envío oportuno de informes/documentos requeridos (ver artículo 6) a la Institución Flamenca en vista de la presentación de los informes/documentos consolidados que se deben enviar a VLIR-UOS.

Estos compromisos de la Institución Socia son esenciales para el cumplimiento de los objetivos del proyecto. Su cumplimiento es una condición para la participación de la Institución Flamenca en la implementación del proyecto.

La Institución Flamenca se compromete más específicamente a:

- Tomar todos los pasos necesarios previamente al inicio del proyecto para asegurar una implementación exenta de problemas del proyecto.
- Tomar todas las medidas necesarias para garantizar desembolsos oportunos a la Institución Socia de los montos asignados para gastos locales en el contexto de la ejecución del proyecto.
- Garantizar el seguimiento sistemático, tanto administrativo como financiero, de la implementación del proyecto.

ZEIN2016PR417

Acuerdo para el proyecto TEAM 2016 "Cambiando paradigmas para el desarrollo del riego en los Andes; estudio de caso en Bolivia" del profesor G. Wyseure y el profesor C.R.F. Rocha López entre VLIR, KU Leuven y la Universidad Mayor de San Simón.



- Garantizar la presentación oportuna de los informes/documentos consolidados requeridos (ver artículo 6) a VLIR-UOS.

Estos compromisos de la Institución Flamenca son esenciales para el cumplimiento de los objetivos del proyecto. Su cumplimiento es una condición para la participación de la Institución Socia en la implementación del proyecto.

- 5.1.5. La Institución Flamenca y la Institución Socia garantizarán que las instalaciones necesarias para la implementación del proyecto, así como los materiales que son o han sido comprados en el marco del proyecto estén disponibles durante la duración del proyecto. Se comunicarán regularmente para administrar la implementación del proyecto de manera eficiente y efectiva.

## 5.2. Procedimientos de adquisición y compra

- 5.2.1. Todas las compras de materiales y equipamiento hechas en Bélgica en el marco de la implementación del proyecto serán hechas de acuerdo con la legislación belga relativa a adquisiciones públicas. Para todas las compras de materiales y equipamiento hechas en el país de la Institución Socia en el marco de la implementación del proyecto por montos mayores a € 5.500, se deben obtener por lo menos tres cotizaciones. La selección de proveedores debe ser justificada.. Si el proyecto genera una invención o mejora para la que se requieran protecciones legales, se debe considerar las leyes belgas relevantes. No se aplicarán impuestos de valor agregado (VAT) a las compras hechas en Bélgica para el país de la Institución Socia. Sin embargo, estos impuestos se pueden cargar al presupuesto del proyecto para compras menores hasta montos de €125.

- 5.2.2. La Institución Flamenca se compromete a hacerse cargo de la compra y transporte de equipamiento hasta el puerto de entrada del país de la Institución Socia.

La lista del equipamiento, repuestos, etc. se puede revisar cada año, dependiendo del acuerdo mutuo de todas las partes y dentro de los límites presupuestarios que han sido establecidos. Todos los equipos que sean comprados bajo el proyecto deben ser transferidos oficialmente a la Institución Socia. La transferencia será efectuada a través de un acuerdo escrito de las tres

ZEIN2016PR417

Acuerdo para el proyecto TEAM 2016 "Cambiando paradigmas para el desarrollo del riego en los Andes; estudio de caso en Bolivia" del profesor G. Wyseure y el profesor C.R.F. Rocha López entre VLIR, KU Leuven y la Universidad Mayor de San Simón.



f

partes que la Institución Flamenca debe presentar a VLIR-UOS en un plazo de dos meses después de la conclusión del proyecto. Toda la inversión en equipamiento comprado con recursos del proyecto debe estar incluido en el inventario de la Institución Socia.

#### 5.2.3. La Institución Socia se compromete más específicamente a:

- Garantizar que todo el equipamiento y bienes de consumo, provistos dentro del marco del proyecto o importados al país de la Institución Socia, estén exentos de obligaciones aduaneras o cualquier otro tipo de impuesto o derecho restrictivo. Si es requerido por las leyes aplicables en el país de la Institución Socia, ésta deberá presentar el proyecto para su aprobación por las autoridades oficiales para obtener autorización para la exención impositiva. Si la exención impositiva y otros costos relacionados pagables bajo las leyes del país de la Institución Socia no es otorgada, la Institución Socia debe pagar estas obligaciones para los bienes que recibirá de sus propios recursos.
- Hacerse cargo de descargar, liberar y transportar el equipamiento enviado en el marco del proyecto dentro del país de la Institución Socia.
- Tomar todas las medidas necesarias para la instalación, custodia, mantenimiento y seguro de este equipamiento y para garantizar que todo el equipamiento proporcionado en el marco del proyecto permanezca a disposición del personal responsable de la implementación del proyecto.

### 5.3. Becas

5.3.1. Se puede otorgar becas como parte del proyecto, tomando en cuenta los lineamientos para becas de VLIR-UOS.

En el caso de un proyecto TEAM, el principio general es que una beca contribuye al fortalecimiento de capacidades en el nivel del departamento de la Institución Socia involucrado en el proyecto.

Considerando que las personas a las que se les otorga una beca de doctorado (PhD) como parte del proyecto normalmente están bajo contrato en la Institución Socia, se espera que se les releve de sus obligaciones normales –académicas y/o administrativas- de manera que puedan dedicar tiempo suficiente a la beca.

La Institución Flamenca se compromete a garantizar que las estadías de estudio



4

o investigación de los académicos, siendo que son científicos seleccionados de la Institución Socia, sean organizadas de manera que los resultados sean los más beneficiosos posibles para el proyecto. La Institución Flamenca y la Institución Socia establecerán de manera conjunta los procedimientos y criterios de selección de candidatos para las estadías de estudio o investigación en el exterior. La selección de académicos es responsabilidad conjunta de los promotores flamenco y local.

5.3.2. Los subsidios locales para becas se financiarán por parte del proyecto sólo de manera excepcional, sobre la base de políticas y procedimientos acordados.

5.3.3. A partir de 2015, VLIR-UOS desarrollará un sistema para registrar todas las becas con financiamiento de VLIR-UOS en una base de datos.

## Artículo 6 - Informes

6.1. El Promotor Flamenco informa a VLIR-UOS por año de actividad sobre el progreso de las actividades y el estado de gasto con respecto a la ejecución del proyecto, comenzando en la fecha en la que el proyecto inicie. Este informe anual comprende un informe de actividades el año de actividad pasado y un informe financiero que cubre el mismo periodo.

El Promotor Flamenco debe presentar los informes de actividades y financieros del año de actividad X a VLIR-UOS dentro de un plazo de 2 meses después del cierre del año de actividad X; por ejemplo, el 28 de febrero del año de referencia +X.

El diseño de este informe debe corresponder a los modelos en la página web [www.vliruos.be/guidelines](http://www.vliruos.be/guidelines) (ver anexo 4). El informe de actividades debe estar escrito en inglés. Cada informe (informe de actividades e informe financiero) debe ser enviado primero en formato digital al secretariado de VLIR-UOS ([dominique.debondt@vliruos.be](mailto:dominique.debondt@vliruos.be)). Durante el proceso de revisión de los informes, se le dará al Promotor Flamenco –si es necesario- una oportunidad de ofrecer aclaraciones y enviar una edición corregida del informe anual. Después del control por parte de VLIR-UOS, se le pedirá al Promotor Flamenco que envíe a VLIR-UOS un informe anual firmado (informe de actividades e informe financiero). Una copia del informe anual también debe ser enviada por el Promotor Flamenco al coordinador institucional de la cooperación para el

ZEIN2016PR417

Acuerdo para el proyecto TEAM 2016 "Cambiando paradigmas para el desarrollo del riego en los Andes; estudio de caso en Bolivia" del profesor G. Wyseure y el profesor C.R.F. Rocha López entre VLIR, KU Leuven y la Universidad Mayor de San Simón.



desarrollo autorizado para el Programa TEAM en la institución del promotor.

El documento original firmado se debe conservar en la Institución Flamenca.

- 6.2. Junto con el último informe anual, el Promotor Flamenco debe enviar a VLIR-UOS un informe final sobre el proyecto, de acuerdo con los modelos en la página web [www.vliruos.be/guidelines](http://www.vliruos.be/guidelines). Este informe final debe contener detalles de la ejecución del proyecto durante toda la duración del proyecto.
- 6.3. El Promotor Local debe proporcionar el material requerido al Promotor Flamenco para que éste pueda enviar a VLIR-UOS el informe anual completo como se describe en el parágrafo 6.1. de manera oportuna. Ambos promotores deberán llegar a acuerdos para garantizar que esto se logre. El financiamiento dependerá de la recepción oportuna de los informes.
- 6.4. Las regulaciones para viáticos locales, costos de hoteles, costos de transporte y becas locales en el país de la Institución Socia, si existen y están aprobados por DGD y VLIR-USO, deben ser obedecidas (ver anexo 6).
- 6.5. Los costos de coordinación (E) son costos realizados como parte de la organización y coordinación de un proyecto. Estos costos no se pueden recuperar ni reservar en otras líneas presupuestarias.

De acuerdo con los acuerdos y lineamientos aprobados y concluidos por y entre DGD y VLIR-UOS para la ejecución de la cooperación universitaria para el desarrollo (ver anexo 3), estos costos de coordinación de la Institución Flamenca (E.1.) están fijados en 5% del presupuesto de A a D. La justificación de estos costos de coordinación comprende un recibo firmado por la persona autorizada para firmar en representación de la Institución Flamenca.

Los costos de coordinación local (E.2.) consisten en costos directamente derivados de la implementación del proyecto en función del uso de instalaciones, infraestructura y/o servicios de la Institución o Instituciones Socias y conectados con la administración y coordinación locales de la ejecución del proyecto.

En cumplimiento con los acuerdos y lineamientos de DGD / VLIR-UOS para la ejecución de la cooperación universitaria para el desarrollo (ver anexo 3), estos costos de coordinación de la Institución Socia (E.2.) están fijados en 5% del presupuesto de A a D. La justificación de estos costos de coordinación comprende un recibo firmado por la persona autorizada para firmar en



ZEIN2016PR417

Acuerdo para el proyecto TEAM 2016 "Cambiando paradigmas para el desarrollo del riego en los Andes; estudio de caso en Bolivia" del profesor G. Wyseure y el profesor C.R.F. Rocha López entre VLIR, KU Leuven y la Universidad Mayor de San Simón.

representación de la Institución Socia. Los costos de coordinación local pueden ser cargados solamente si se ha abierto una cuenta del proyecto local y los gastos locales son manejados a través de esta cuenta.

6.6. La Institución Flamenca se hace cargo de presentar cada año a VLIR-UOS una declaración completa de todos los gastos e ingresos de la Institución Flamenca y de la Institución Socia como parte de la ejecución del proyecto. La declaración financiera deberá estar escrita de preferencia en inglés o en un idioma en el que la Institución Socia pueda entender los contenidos de la declaración. El informe financiero seguirá los lineamientos generales de VLIR-UOS para el Programa TEAM así como los lineamientos financieros que forman parte integral de este acuerdo (ver anexo 3). El diseño de la declaración debe corresponder a los siguientes modelos:

- Modelo I A: tabla de ingresos.
- Modelo I B: resumen general de los gastos (en la cuenta belga y en la cuenta local), presentados por ítem presupuestario y comparado con el presupuesto aprobado, por ítem presupuestario.
- Modelo I C: resumen de gastos en la cuenta belga, presentado por ítem presupuestario.
- Modelo I D: resumen de los gastos en la cuenta local, presentado por ítem presupuestario.
- Modelo II B: resumen de las transacciones en la cuenta local.

Un documento de información sobre el cálculo de la tasa de cambio debe adjuntarse a la declaración.

6.7. Los términos y condiciones de los informes podrán ser modificados por VLIR-UOS en cualquier ocasión. El Promotor Flamenco deberá presentar informes a VLIR-UOS de acuerdo con estos nuevos modelos a partir del año siguiente al año de actividad en el que VLIR-UOS notifique al Promotor sobre estas modificaciones y los nuevos modelos.

## Artículo 7 – Control y evaluación

7.1. El pago de la subvención le da derecho a VLIR-UOS y a DGD de monitorear la ejecución del proyecto y el uso de la subvención en cualquier momento. Este monitoreo se refiere a la ejecución del proyecto y a la contabilidad. La Institución

ZEIN2016PR417

Acuerdo para el proyecto TEAM 2016 "Cambiando paradigmas para el desarrollo del riego en los Andes; estudio de caso en Bolivia" del profesor G. Wyseure y el profesor C.R.F. Rocha López entre VLIR, KU Leuven y la Universidad Mayor de San Simón.



Socia y la Institución Flamenca cooperarán totalmente con la persona o personas nombradas por el Gobierno Belga o por VLIR-UOS para conducir este monitoreo y les darán acceso a todo el material/información relevante para el proyecto.

- 7.2. VLIR-UOS evaluará si el gasto del proyecto cumple con los lineamientos. VLIR-UOS rechazará los gastos en los casos en que no cumplan con los lineamientos.
- 7.3. Todo gasto realizado de la cuenta belga y de la cuenta local deben tener recibos o documentos de prueba. Estos documentos no se deben adjuntar a los informes y declaraciones financieras descritos en el artículo 6 en tanto que estén disponibles en la Institución Flamenca en caso de que sean requeridos por VLIR-UOS, DGD o la oficina de auditoría. Todos los recibos y documentos de justificación deben ser conservados en la Institución Flamenca por lo menos por 10 años después del cierre del proyecto.
- 7.4. Es responsabilidad de la Institución Flamenca y de la Institución Socia emplear contabilidades separadas y establecer una clasificación de los documentos originales en prueba de gastos locales. Es responsabilidad de la Institución Flamenca garantizar que se cumpla este lineamiento. La Institución Socia debe presentar todos los recibos y documentos de prueba por gastos hechos de la cuenta local a la Institución Flamenca.
- 7.5. Las instituciones signatarias de este convenio tienen la obligación de cooperar en las evaluaciones que DGD o VLIR-UOS conduzca o que ordene conducir, como se describe en el párrafo 7.1. VLIR-UOS notificará a la Institución Flamenca y a la Institución Socia sobre los resultados de las evaluaciones.
- 7.6. Si DGD o la oficina de auditoría rechazan gastos realizados o demandan la retribución parcial de la subvención, como se indica en el artículo 4, VLIR-UOS considerará a la Institución Flamenca responsable y recuperará los montos en cuestión de la Institución Flamenca. Si los gastos rechazados se refieren a gastos realizados de la cuenta local del proyecto, la Institución Flamenca puede considerar responsable a la Institución Socia y demandar los montos en cuestión de la Institución Socia. Si la Institución Socia no ha justificado totalmente los fondos del proyecto depositados por la Institución Flamenca, la Institución Hernish puede considerar responsable a la Institución Socia y demandar los fondos no justificados en cuestión de la Institución Socia.

ZEIN2016PR417

Acuerdo para el proyecto TEAM 2016 "Cambiando paradigmas para el desarrollo del riego en los Andes; estudio de caso en Bolivia" del profesor G. Wyseure y el profesor C.R.F. Rocha López entre VLIR, KU Leuven y la Universidad Mayor de San Simón.





## Artículo 8 - Suspensión y terminación

### 8.1. Suspensión

8.1.1. VLIR-UOS se reserva el derecho de suspender la cooperación o tomar cualquier otra decisión a este respecto en caso de que hayan problemas en la ejecución del proyecto o programa. VLIR-UOS solamente tomará esta determinación después de una consulta previa con el Promotor y con bases documentadas. En ese caso, VLIR-UOS informará a todas las partes involucradas inmediatamente.

### 8.2. Terminación

8.2.1. A pesar de cualquier provisión contraria en este convenio, cada parte tiene derecho a terminar este convenio, con efecto inmediato, en cualquier momento y sin dar aviso o compensación en su lugar en caso de que:

- Una de las partes haya cometido un acto de deshonestidad, deslealtad o fraude con respecto a otra de las partes.
- Una de las partes cometa total negligencia o mal comportamiento intencional con respecto al desempeño de sus deberes establecidos en este convenio.
- Exista violación material de este convenio.

8.2.2. Cada parte tiene derecho a terminar este convenio con efecto inmediato y sin dar aviso o compensación en su lugar en caso de que otra de las partes cometa una violación después de recibir un recordatorio por escrito pidiendo a la parte negligente que corrija o modifique la violación dentro de un plazo de sesenta días después de la recepción de este recordatorio.

En caso de que la institución no cumpla con hacer alguna provisión bajo este convenio, VLIR-UOS tiene derecho a suspender la ejecución de este convenio a la espera del plazo de sesenta días para los propósitos del párrafo anterior.

8.2.3. Si, como resultado de la legislación belga, el Gobierno Belga decide discontinuar el acuerdo con VLIR-UOS en relación con la administración e implementación del proyecto o programa, VLIR-UOS terminará el presente convenio después de seis meses de haber dado una notificación.

8.2.4. Cualquier retraso por una de las partes en el ejercicio de cualquiera de sus derechos a terminar el presente convenio no constituirá una renuncia de su

ZEIN2016PR417

Acuerdo para el proyecto TEAM 2016 "Cambiando paradigmas para el desarrollo del riego en los Andes; estudio de caso en Bolivia" del profesor G. Wyseure y el profesor C.R.F. Rocha López entre VLIR, KU Leuven y la Universidad Mayor de San Simón.



derecho.

8.2.5. La terminación de este convenio se hará sin perjuicio de cualquier derecho que las partes tengan en relación a cualquier violación por otra de las partes o de cualquiera de las provisiones de este convenio que hayan ocurrido antes de su terminación.

## Artículo 9 – Provisiones finales

9.1. La ley belga aplica a este convenio.

9.2. Este convenio entrará en vigencia a partir de la recepción y firma por VLIR-UOS de tres copias originales firmadas por la Universidad Flamenca y la Universidad Socia (si aplica).

9.3. Este convenio (y sus anexos) contiene el convenio completo y entendimiento entre las partes con respecto a sus contenidos y reemplaza y sustituye todos los convenios o entendimientos anteriores, escritos o verbales, con respecto al mismo tema que todavía esté en vigencia entre las partes.

9.4. Las provisiones en este convenio en relación con el pago de una subvención por parte de VLIR-UOS están sujetas a la condición de que el Gobierno Belga desembolse a VLIR-UOS los medios para facilitar estos pagos.

9.5. Siempre que sea posible, las provisiones de este convenio deberán interpretarse de manera tal que sean válidas y ejecutables bajo la ley aplicable. Sin embargo, si se encuentra que una o más de las provisiones en este convenio es inválida, ilegal o no es ejecutable, en parte o en todo, el resto de dicha provisión y de este convenio no será afectada y deberá continuar en vigencia y efecto como si la provisión inválida, ilegal o no ejecutable nunca hubiera sido contenida en este convenio. Más aún, si las partes deciden modificar la provisión(es) inválida, ilegal o no ejecutable o cualquiera de sus partes y/o acuerdan una nueva provisión, deben cuidar que la provisión nueva o modificada represente lo más adecuadamente posible el propósito de la provisión(es) inválida, ilegal o no ejecutable.

9.6. Cualquiera de las partes puede solicitar una modificación a este convenio.

Cualquier modificación a este convenio, así como cualquier adición u omisión, puede ser acordada solamente por escrito con el consentimiento mutuo de las partes.



ZEIN2016PR417

Acuerdo para el proyecto TEAM 2016 "Cambiando paradigmas para el desarrollo del riego en los Andes; estudio de caso en Bolivia" del profesor G. Wyseure y el profesor C.R.F. Rocha López entre VLIR, KU Leuven y la Universidad Mayor de San Simón.



- 9.7. La Institución Flamenca (si aplica) o la Institución Socia (si aplica) deberá informar a VLIR-UOS inmediatamente si el Promotor Flamenco o el Local ya no puede garantizar la implementación del proyecto o programa debido a su retiro o cualquier otro motivo. La Institución Flamenca o Socia deberán nominar a un nuevo promotor sin demora, lo cual respalda este convenio. VLIR-UOS será notificada del cambio de promotor por medio de una carta formal, firmada por ambos, el anterior y el nuevo promotor. La nueva posición de promotor será efectiva una vez que VLIR-UOS haya aceptado al nuevo promotor por carta.
- 9.8. En caso de cualquier falla o retraso por cualquiera de las partes en el ejercicio de cualquier derecho bajo este convenio, el ejercicio, en parte o en todo, de cualquier derecho bajo este convenio o cualquier reacción o ausencia de reacción por cualquiera de las partes en caso de que se dé una violación por cualquiera de las partes de una o más provisiones en este convenio no significará ni será interpretada como una exención (ya sea expresa o implícita, en todo o en parte) de cualquiera de sus derechos bajo este convenio o bajo dicha provisión(es) ni descartará el ejercicio futuro de cualquiera de estos derechos. Cualquier exención de un derecho debe ser expresada por escrito. Si una de las partes ha renunciado expresamente a algún derecho por escrito después de una falta por otra de las partes, esta renuncia no puede ser invocada por dicha parte en favor de una nueva falta similar a la anterior o cualquier otra falta.
- 9.9. VLIR-UOS nunca puede ser considerada responsable por daños a personas o bienes, causados directa o indirectamente por las actividades de la Institución Flamenca o la Institución Socia (si aplica) durante el desempeño de sus deberes o derechos bajo este convenio. La institución deberá proteger a VLIR-UOS contra cualquier demanda por daños de terceras partes en este respecto.
- 9.10. Ninguna de las partes será hecha responsable por retrasos o fracasos en desempeño bajo este convenio (excepto por el pago de sumas debidas bajo el mismo) si dicho retraso o fracaso es debido a causas razonablemente fuera de su control ("de fuerza mayor") tales como, pero no limitadas a, fuego, inundación, huelgas, disputas laborales, guerra, embargos, bloqueos, motines, insurrecciones, regulaciones gubernamentales o la falta de medios de transporte.



ZEIN2016PR417

Acuerdo para el proyecto TEAM 2016 "Cambiando paradigmas para el desarrollo del riego en los Andes; estudio de caso en Bolivia" del profesor G. Wyseure y el profesor C.R.F. Rocha López entre VLIR, KU Leuven y la Universidad Mayor de San Simón.

- 9.11. Todas las disputas originadas de o en relación a este convenio y que no puedan ser resueltas entre las partes dentro de un plazo razonable deberán ser finalmente decididas bajo el lineamiento de "Reglas de Arbitraje de la Cooperación Universitaria para el Desarrollo" (disponible en el secretariado de VLIR-UOS) por árbitros designados de acuerdo con dichas reglas y el Código Judicial belga. La decisión del comité de arbitraje es vinculante para todas las partes involucradas y no puede ser apelada.
- 9.12. Cada una de las partes deberá solventar los costos en que incurra para la preparación y negociación de este convenio.
- 9.13. Las partes tienen derecho a publicar el proyecto o programa y, si es necesario, este convenio o partes de él en su página web.
- 9.14. Cualquier comunicación externa en relación al proyecto o programa siempre deberá mencionar el apoyo de VLIR-UOS y contener el logo de VLIR-UOS y el logo de DGD. Los logos se pueden descargar en la página web [www.vliruos.be/communication](http://www.vliruos.be/communication).
- 9.15. Este convenio está ejecutado en copias separadas, cada una de las cuales es considerada un original y todas las cuales de manera conjunta constituyen el mismo convenio. Las traducciones a cualquier idioma se hacen sólo por motivos de conveniencia, aun cuando se hagan para una o ambas partes.
- 9.16. Todos los avisos y otras formas de comunicación requeridas bajo este convenio deben ser hechas por escrito y entregadas o transmitidas al destinatario en persona por medio de servicios de courier de reputación, por correo registrado (con confirmación de recepción) o por correo electrónico, acompañados de una carta firmada (PDF) en adjunto, a la dirección de correo electrónico del asistente administrativo del administrador del programa de VLIR-UOS.

Una notificación por escrito deber ser enviada a la dirección indicada a continuación:

**VLIR-UOS**  
**Postbus 103**  
**Elsene**  
**Naarisepoort**  
**1050 Elsene**  
**Belgium**

Una notificación por escrito será considerada entregada a la dirección del destinatario en la fecha de entrega si es entregada en persona o en tres días

**ZEIN2016PR417**

Acuerdo para el proyecto TEAM 2016 "Cambiando paradigmas para el desarrollo del riego en los Andes; estudio de caso en Bolivia" del profesor G. Wyseure y el profesor C.R.F. Rocha López entre VLIR, KU Leuven y la Universidad Mayor de San Simón.



Handwritten signature or mark in the bottom right corner.

laborales después de la fecha de envío si se envía por correo registrado.

Un aviso o notificación siempre debe contener el número de referencia de VLIR-UOS (ZEIN2016PR417).

Las partes pueden cambiar la dirección en la cual se deben entregar o transmitir notificaciones comunicando por escrito a la otra u otras partes para este efecto de la siguiente manera:

A partir del 1º de septiembre de 2016 nuestra dirección será la indicada a continuación:

**Julien Dillensplein 1 box 1<sup>a</sup>**  
**1060 Bruselas**  
**Bélgica**



**ZEIN2016PR417**

Acuerdo para el proyecto TEAM 2016 "Cambiando paradigmas para el desarrollo del riego en los Andes; estudio de caso en Bolivia" del profesor G. Wyseure y el profesor C.R.F. Rocha López entre VLIR, KU Leuven y la Universidad Mayor de San Simón.



## Artículo 10 – Anexos

Los siguientes anexos constituyen parte integral de este convenio:

Anexo 1: Presupuesto del proyecto formalmente aprobado para el año de referencia (fragmento del Programa Anual TEAM aprobado formalmente para el año de referencia)

Anexo 2: Propuesta del proyecto y presupuesto

Anexo 3: Lineamientos financieros relativos a los proyectos TEAM e Iniciativas Sur (disponibles en [www.vliruos.be/guidelines](http://www.vliruos.be/guidelines))

Anexo 4: Modelos para los informes anuales y finales (disponibles en [www.vliruos.be/guidelines](http://www.vliruos.be/guidelines))

Anexo 5: Lineamientos de VLIR-UOS para postulaciones, redistribución presupuestaria y/o transferencias (disponible en [www.vliruos.be/guidelines](http://www.vliruos.be/guidelines))

Anexo 6: Regulaciones para viáticos locales, costos de hotel, costos de transporte y becas locales en el país de la Institución Socia (si existen).

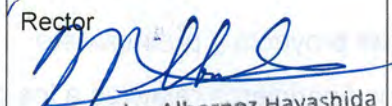

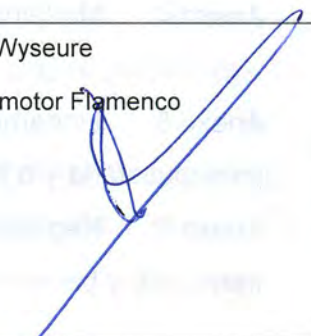



ZEIN2016PR417

Acuerdo para el proyecto TEAM 2016 "Cambiando paradigmas para el desarrollo del riego en los Andes; estudio de caso en Bolivia" del profesor G. Wyseure y el profesor C.R.F. Rocha López entre VLIR, KU Leuven y la Universidad Mayor de San Simón.

9

Acordado y firmado en tres documentos originales en Bruselas, el 22 de abril de 2016. Cada parte ha recibido una copia.

En representación de VLIR	En representación de Universidad Mayor de San Simón	En representación de KU Leuven
P. Janssen Presidente VLIR-UOS [firma ilegible]	L.F. Garviza Montaña Rector  Mgr. Mercedes Albornoz Hayashida RECTORA UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMÓN	R. Torfs Rector
K. Verbrugghen Director VLIR-USO [firma ilegible]	R.F. Rocha López Promotor Local 	G. Wyseure Promotor Flamenco 

  
DECANA a.i.  
FCAPyF - U.M.S.S.

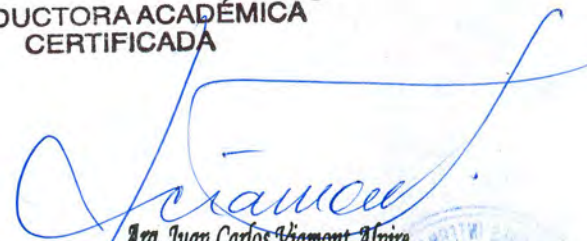
La suscrita traductora académica certifica que la presente es una traducción completa y fiel del documento original.

Cochabamba, 8 de junio de 2016



Mery Blum de Schwarz

**Mery Blum de Schwarz**  
CERTIFIED ACADEMIC  
TRANSLATOR  
TRADUCTORA ACADÉMICA  
CERTIFICADA



Arq. Juan Carlos Viamont Alpíre  
DIRECTOR  
RELACIONES INTERNACIONALES  
CONVENIOS - UMSS

ZEIN2016PR417

Acuerdo para el proyecto TEAM 2016 "Cambiano paradigmas para el desarrollo del riego en los Andes; estudio de caso en Bolivia" del profesor G. Wyseure y el profesor C.R.F. Rocha López entre VLIR, KU Leuven y la Universidad Mayor de San Simón.